

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 305. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299307194720.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

T-28. leg vil mig en lomfru lofue

1lofue] prise. - **2**Christelig] kristeligt, dvs i overensstemmelse med den lutherske lære, i modsætning til den ukristelige Mariadyrkelse - **2-3**forvent] ændret - **1,3**Formoffue] formåen, evne - **1,5**der] nl. i hjertet - **2,3**haffues] gives. - **2,6**loffue] lovprise - **2,7**Huad] hvad enten - **2,8**Mod] sind - **3,2**bold] skøn. - **3,5**vdsluckye] udsukke. - **3,6**fundet met] mærket, følt hos. - **4,5**sætte] satte. - **4,8**offuer.. Land] i hele verden. - **5,1**bryde] forbryde mig, gøre uret. - **5,3**Verdskyld] fortjeneste. - **5,8**leed] afskyelig. - **6,1-2**Synden.. vist] jf.Ps.51,7. - **6,3**ganget] gået, levet. - **6,4**Thi] derfor. - **6,4**tyst] tavs, stille. - **6,5**Brøst] skrøbelighed. - **6,6**Som.. fuld vel] du, som fuldt ud har magten (til at tilgive). - **6,7**steder i Vaade] stedt, stillet i ulykke. - **6,8**Liff] legeme. - **7,3**maat] må, skal. - **7,8**stander.. Act] står al min hu, min lyst. - **8,2-4**Verdensens Ø.. bortdø] jf. n.t.Vb 12,16. - **9,1**Morgenstjerne] morgenstjerne er alm. tilnavn til Maria i den katolske tid, jf.MDB I 121,28; II 179,24; 205,30; 312,28; III 191,8, men også andre kan benævnes sådan, f.eks. Joh.Døberer III 406,15; IV 413,22 og en enkelt gang også Jesus: II 108,9 - **9,2**Balsom] balsam. - **9,5**reene] ren.

Hans Thomissøns lutherske kontrafaktur af den katolske Mariavise *leg vil mig en lomfru lofue*, er optaget som den 8.salme »Om Christi Person oc Embede« i Th 39r med overskriften »leg vil mig en lomfru loffue, er en gammel Sang om lomfru Maria, Christelige foruent Iesu Christo til loff oc ære« 306 Optrykt BH 8; Dal 111 salmer 3. Litt.: Skaar 265, Nutzhorn II 38-41, Møller II 117f, Liedgren 214f, Ernst Frandsen: Mariaviserne, Kbh.1926 181f, Thuner m.suppl. 317; Widding II 135, Harald Vilstrup og Henrik Glahn Den gamle åndelige vise Jeg vil mig Herren love, DKÅ 1950-51 40-47; Malling II 483-488; LysterKK 35f.

Overskrift i T-28 som Th med tilføjet forfatternavn »M.H Tom « ligesom i Rerav og Th86. Varr.: **2** Christelige] christelig. - **1,6** bæren alt] bære det =Rerav87, 93, 95, bære der Rerav96; bæren all Th86. Rettelsen i Rerav og T-28 skyldes formodentlig, at *bæren* = bære den (nl. hans Naffn i 1,5) ikke har kunnet accepteres af en, der opfatter Naffn som et neutrumsord. For sønderjyden Hans Thomissøn derimod er navn fælleskøn. - **1,7** sorg] Sorig =Rerav87, 93, 95, 96, UdkS - **4,1** Englers] Engle oc; Englers oc Rerav82, 93, 95, 96. - **4,4** gjør] gjøre =ThB, ThC, Th86, Rerav82, 87, 93, 95, 96, Udk20, UdkS. - **4,5** sætte] sætte =Rerav82, 93, 95, 96, Udk20, UdkS; sette Th86. - **5,2** tancke] Tancker S =Rerav 93, 96 - **7,3** maatte] maat UdkS. - **8,2** Verdens] Verdensens =ThB, ThC, Th86, Rerav87, 95, 96, Udk20, UdkS. - **8,4** de] at =Rerav95, 96. - **9,1** morgens stjerne] Morgenstjerne =Rerav95, 96, UdkS; Morgen stjerne Rerav82, 87, 93.

T-28 kendes hverken fra Udk00 eller UdkW Bemærkelsesværdige sammenfald med Reravs læsemader i 1,6, 1,7; 4,1; 4,5, 5,2, 8,4 og 9,1.